

צמדיס



גיליון 22

כתב עת לשירה רב־תרבותית

אירינה אטין
עדי בלכמן־סופר
מיכאל בן־אבו
טלי ברק
נחי וייס
אירית וייסמן־מינקוביץ
אודליה יהודיין
ריקארדו מגני
דב־ר קרלר
עדנה שושן



Amabili Çiftet ԶԵՆՈՒԹԻԼ Parau ԶԵՆՈՒԹԻԼ Na
Liblopha Doppiu ԶԵՆՈՒԹԻԼ Paroj Căc ԶԵՆՈՒԹԻԼ
Amabili Çiftet ԶԵՆՈՒԹԻԼ Parau ԶԵՆՈՒԹԻԼ Na
Liblopha Doppiu ԶԵՆՈՒԹԻԼ Paroj Căc ԶԵՆՈՒԹԻԼ

نومبر 2024, مרחشون ه'תשפ"ה

אנחנו מציגים לכם גיליון נוסף של **צמדים** – כתב עת רב־לשוני ורב־תרבותי.

בגיליון זה תוכלו למצוא הפעם 10 צמדים בשפות שונות ובהן גם פרסית, אוקראינית ויוונית.

לראשונה בכתב העת שלנו תוכלו גם לצפות בסריקת ברקוד בשפת הסימנים הישראלית.

בין הצמדים תוכלו למצוא גם תרגום של אלירן דיין לשירו של המשורר האיטלקי ריקארדו מגני.

נקווה כולנו לבשורות טובות,
נקווה לשובם של חיילנו בשלום ולהחזרת כל החטופים הביתה.
שמרו על עצמכם בימים אלה,
עדנה אפק ואלירן דיין

“צמדים” הוא כתב עת מקוון המתפרסם אחת לרבעון.

בכל גיליון יפורסמו 7 שירים בלבד, אלא אם הוחלט אחרת במערכת.

ניקוד השירים, תרגומם והבעלות על זכויות היוצרים – כל אלה באחריות המשוררים. כתב העת צמדים לא עוסק בניקוד או בתרגום.

העבודה בכתב העת מתבצעת בהתנדבות מלאה, אי לכך אין לצפות לתגמול כספי כלשהו על פרסום יצירות,

לרבות לא לתגמולים כלשהם; בשליחת יצירה לפרסום מאשר היוצר את אפשרות פרסומה בכתב העת,

ולא יהיו ליוצר השגות או טענות באשר לפרסום או לא־פרסום יצירתו בכתב העת.

*

Ed è colpa mia se a Porta Romana,
mi giro illudendomi di vederti
camminare con il tailleur azzurro,
i tuoi vent'anni e il tuo braccio
sotto al mio. Ed è colpa mia
se tra le vetrine di Montenapoleone
ci passavamo solo per specchiarci,
per dirci che in fondo stavamo bene
insieme (ma non si poteva, che
troppo amici eravamo e troppo
pericoloso sarebbe stato perderci;
e che perdita l'amicizia,
soprattutto la nostra). E allora
forse è solo colpa nostra se in Festa
del Perdono ci sentivamo così
vivi; ma ridevamo, e, appunto,
ci perdonavamo, sebbene avessimo
più sogni in testa che monete nelle tasche.
E meno male", mi dicevi, "che se li"
avessimo potuti comprare tutti, i nostri
sogni, non sapremmo più di che vivere."

★

אֶשְׁמָתִי –
שְׁבַעֲדֵי מִתְהַלֵּךְ
בֵּין שְׁדָרוֹת וְגָנִים
בְּפוֹרְטָה רוֹמָנָה
עוֹלָה דְמוּתְךָ בְּרוּחִי
לְבוּשָׁה בְּתָכוֹל מַחְצִלוֹתֶיךָ
בְּלִפִּי עֶשְׂרִים שָׁנוֹתֶיךָ,
וְאֲנִי
אוֹחֵז בְּיָדְךָ לְהַנְחוֹת
תַּחַת זְרוּעִי.

אֶשְׁמָתִי –
שְׁמֵה־לֵּכִים אֲנַחְנוּ
בְּתַצִּיגַת חִלּוֹנוֹת הָאֶפְנָה
שֶׁל וִינָה מוֹנְטֵנָפוֹלֵאוֹנָה
וּבְבוֹאוֹתֵינוּ
מַחְזִירוֹת אֵלֵינוּ בְּאֶבְחָה
נֶצְנִי אֶהְבֶּה הוֹלְכִים וְגִדְלִים
הַמְאִימִים לְשֹׁבֵר אֶת חֶרֶב הַשְּׁתִּיקָה –
כָּל שְׁנִסֵּינוּ לְהַחְרִישׁ עַד עֵתָה
בֶּל תֵּאבֹד לְעַד אוֹתָהּ יְדִידוֹת נוֹשָׁנָה.

אֶשְׁמָתֵנוּ –
אוֹלֵי מִשּׁוֹם שְׁבַפְסָטָה דֵּל פֶּרְדוֹנוֹ
מְלֵאֵי חַיִּים הֵיינוּ
רָנָה וּשְׁחֹק בְּפִינוּ.
בְּאוֹתָם רָגַעִים לְבָטָח
הָיוּ לָנוּ יוֹתֵר חִלּוֹמוֹת וְרֹגוּשִׁים
מְאֹשֵׁר מְטַבְעוֹת בְּפִיסִים.
"תּוֹדָה לָאֵל",
אֲמַרְתָּ בְּאַחַת
"לּוֹ הֵיינוּ יְכוֹלִים לְקַנּוֹת
אֶת הַחִלּוֹמוֹת כָּלָם
לֹא הָיָה יוֹתֵר טַעַם לַחַיִּים".

Beeri

Mindjárt itt a tél,
zokogó felhők öntözik a földet,
melyből vörös szőnyeg nő;
elsőként a szellőrózsa virul,
de senki nem jön gyönyörködni benne.
Majd a boglárka jelenik meg,
de nincs körülötte fesztivál;
végül a pipacs virágzik. Csend.
Nincs senki.
A védett virágokat
már ősszel letépték.

בארי

עוד מעט, יגיע החורף
עננים בוכים ישקו את האדמה,
ויצמיחו מרבדים אדמים
תחלה תפרח הפלגית
ואף אחד לא יבוא לצפות ביניה.
אחריה תפרח הנונית
ולא יתקיים פסטיבל
ולבסוף יפרח הפרג, ושקט,
אין איש.
הפרחים המוגנים נקטפו
כבר בסתיו.

Всё возможно

Мы вместе бредём
По узкой дороге,
Где есть место
Для нас двоих

Чтоб говорить,
Мечтать и стремиться
В завтра, что родится
Из вчера и сейчас.

Обласкает оливой
И маслом янтарным,
Веткой цветущей
Цитрона и лайма,

Сладостью фиников,
Шелестом пальм,
И тенью укроет
Смоковницы той.

Напомнив о времени,
Которое лечит...
Бредём по дороге,
Ведущей в мечту.

הכול אפשרי

הנה יחד
פוסעים על השביל
הצר
שאת שנינו מכיל

מתברר שאפשר.
יש גם מקום,
למלה לדבור
ומתר

לחפץ, לשאף, לבקש
שהווה ועבר,
לי ולך עתיד יממש,
מלא חם ללא אש.

עם זית ושמן,
ניחוח הדר.
עם רמון וחרוב,
ודקל תמר.

שנינו חוסים בצל תאנה,
משילים מעלינו זמן שפצע.
על השביל יש מקום
גם לחלום.

Scoica

O scoică din mare am fost luată,
Locul natal l-am părăsit.
Pe un raft eu poposesc acum.
Într-o casă nouă
Chiriaș nou sunt acum.

Mereu se aude vocea mea,
Ca murmurul apei, din umbră,
Dulce sunet la ureche, emoționată.
Vocea s-a auzit entuziasmată.

Cum îmi voi înțelege menirea,
Plâng după ajutor?
Oi fi fericită în sinea mea?
Dor de casă mă inundă,
Oare la familie să mă întorc?

Dar parțial sunt fericită?
Căci acesta este destinul meu!
Vocea mea să fie auzită
Fericitiți să-i fac pe cei din jurul meu.

קונכייה

קונכייה מהים נלקחתי,
את מקומי הטבעי עזבתי.
מעטרת כעת את המדף,
בבית חדש.
כעת אני דירת חדשת.

את קולי תמיד משמיעה,
כרחשי מים במצולות,
מנעימה את האזן ומלהיבה.
קולי נשמע, ההתלהבות רבה.

אך אין מבין מי אני.
האם זו עקת אני לעזרתי?
האם שמחה אני בחלקי?
האם מתגעגעת לביתי,
לחזר לחיק משפחתי?

שמחה בחלקי,
כנראה זהו יעודי..
אמשיך להשמיע את קולי
ואשמח את מי שלידי.

תפילת המתורגמנית לשפת הסימנים

שם למטה בבועה – עיני מלאות דמעות,
ידי רועדות,
וכמו כלם נושאת תפלה
לחדשות טובות, לאור מתוך האפלה
כי לרב, הידים שלי מתרגמות שמחות
חפה, לדה, חגיגת מצוות
יהי רצון מלפניך. אָנָּה תרחם,
עשה שהערב הזה אֶזְכָּה לתרגם
שָׁכַל חֲלִינוּ שָׁבוּ לְשָׁלוֹם לְבִסִּיס
שָׁכַל הַחֲטוּפִים חֲזְרוּ בְּרִיאִים לְבֵיתָם.

לרב, הידים שלי מתרגמות שמחות
חפה, לדה, חגיגת מצוות
לרב, הידים, הגוף, הפנים הם סך כל ארועי החיים
שגרה ופשטות של חיי יום-יום
כי תרגום קורה בכל מקום:
תרגום להורים חרשים בבקור רופא עם תינוקם
תרגום לאותם הורים בטקס קבלת הכמטה של בנם
תרגום לסטודנט חרש בהרצאה
ובשנים שיחלפו בפגישותיו, בזום או בעבודה
ואז ברגע אחד, מלחמה.

מתרגמים מתחלפים ברגע שדורים
בבועה בטלויזיה – ברגעים מצמררים
והכל עובר שם וזורם בדמי
נערב עמק בתודעתי ובלבי
כשאמא לנערה חטופה זועקת מדם לבה
אני בגופי מביעה את כאבה
בהבעות הפנים ובשפת הגוף
כמו צנור מידע שקוף
החדשות בי זורמות משפה לשפה
אבל בתוכי אני כבר שרופה
מקאב, מצער מִיָּגוֹן התקופה
וידִי כבר לא מאמינות שאלו באמת החדשות
יותר מאלף הרוגים, אלפי פצועים,
251 חטופים, אֶזְרָחִים, חֲלִים,
תינוקות בשבי, נשים נאנסו,
מרגישה שעוד רגע ידי יקרסו
בבועה הקטנה, אין שום הגנה
ובמדינת ישראל לתרגם חדשות
מאז השבעה באוקטובר – זה רק חדשות קשות
כבר שבעות שוב ושוב – בכל השדורים
עזה, חזבאללה, חמאס, כפת ברזל, שגורים,
ולפתע המגיש עוצר ואומר...
"התר לפרסום"... וקולו קודר...
אלו שמות... החללים... שנפלו בקרבות...
ההודעה נמסרה למשפחות.

סרקו את הברקוד וצפו בשיר בשפת הסימנים



★

★

מיין שטילער שטערן רייסט ניט איין קיין וועלטן
און ס'איז ניט קלאָר ווי לאַנג די ליכט אים קלעקט
איין קאָסמיש קאַלטן דרויסן ווי דורך שפעלטל
באַלויכטן אַ כּזיתל ביז ס'עקט
זיך טיפֿע נאָכט מיט זונשטראַל טויט צעהעלטע
פֿון לעצטן שלאָף אויף אייביק אויפֿגעוועקט

און דאָך בעת קלאָרע נעכט ר'טוט זיך באַווייזן
אין ווייטסטער ווייט פֿון חלל אין דער הייך
ווייזט אויס ער מוז זיין שטאַרקער נאָך פֿון אייזן
הגם זיין ליכט איז לינד און מילד און ווייך
און ווען ס'ווערט שווער דעם שטערן ווייטער שפּרייזן
פֿאַרט מידע שיין זיינע העט ווייט דערגרייכט

ער פּאַלגט מיך נאָך כּסדר אַטדער שטערן
ווי אויסגעמידט עס זאָל ניט זיין די נאָכט
און זשומעט אויס זיין ניגון כּזאָל דערהערן
סײַ אויף דער וואָר, סײַ עטוואָס אויסגעדאַכט
און ס'ווערט מיר גוט, מ'דאַרף גאַרניט ניט דערקלערן
ער טוט באַשיינען פֿון דער נאָכט די פּראַכט...

בלייב זשע געזונט, מיין ווייטער, טרייער שטערן
כּווינטשט דיר אַ ים מיט ליכט, אַ גוזמא – צייט.

כּוכבי הַקֶּטֶן לאַ פּוֹרֵץ בִּסְעָרָה
כּמָה זְמַן עַד יִמוּג, הַבְּהִיר?
מַחֲמֵם בְּקֶצֶה אור מִשֵּׁב רוח קָרָה
רק קֶצֶת קֵט וְאַחֵר לאַ יֵאָרֵר..
רק הַלִּילָה שְׁקֵרן הַשֶּׁמֶשׁ תַּחֲדָר
מִתְעוֹרָר מִמּוֹתוֹ הַנֶּצְחִי אֶל הָאור.

בְּלִילוֹת בְּהִירִים קו אורו כּמוֹ נוֹזֵל
בְּמַרְחָק הָאֵין סוֹף. הוא יֵהִין
לְהִיּוֹת כֹּה חֶזֶק, כְּעִשׂוֹי מִבְּרָזֵל
זֹאת לְמִרּוֹת שְׁאוּרוֹ כֹּה עֲדִין.
וְעֵתִים עַת קֶשֶׁה לְהַתִּיז שְׁבָרִיר אור
מִטֶּפֶס הוא, מִמְּשִׁיךְ לְהַבְהִיר אֶת הַשְּׁחֹר.

אַחֲרֵי הוא עֹקֵב הַכּוֹכֵב בְּלִי אִימָה
אַף אִם לִיל אֵינֶנּוּ מִסְּכִים
וּמִזְמָנִים נִגְוָנוּ כִּי יִרְצָה הַיִּשְׁמַע
בְּמִצִּיאוֹת כָּאֵן? אוֹלֵי בְּשָׁחֲקִים?
לִי נִהְיָה כָּל כֶּךָ טוֹב וְאֵין מָה לְהַבְהִיר
הוּד קְדוּמִים מִן הַלִּילָה מִבְּקִיעַ, מֵאִיר.

כּוכבי הַזָּעִיר. הַשֶּׁמֶר. שְׂא בְּרָכָה
יָם שֶׁל אור אֲאָחֵל עַד בְּלִי קֵץ עֲבוּרָךְ.

דבֿר קרלר (ביידיש: דובֿ'ער קערלער) נולד בשנת 1958 במוסקבה.
הוא משורר יידי ופרופסור באוניברסיטת אינדיאנה
ומחלק את זמנו בין ארה"ב, וילנה וישראל שם גרים בנו, כלתו ונכדו.
קרלר כתב מספר ספרי שירה ביידיש והוא מפרסם שירה ביידיש תחת שם העט
"באָריס קאַרלאָוו" (בוריס קרלוב).
הוא בנו של המשורר היידי יוסף קרלר.

Три хвилини

За три хвилини кохання
Все життя віддам.
Багато не молю-
Тільки раз казати: "Я люблю".
Милий мій,
Всі мої сни про тебе
За тобою сердце моє,
Як добре, що ти є.

רגעי אהבה כמהים

בְּעֵד שְׁלוֹשָׁה רִגְעֵי אֲהָבָה כְּמָהִים
אֶתְּן אֶת שְׁאֲרִית חַיִּי.
לֹא אֶשְׁחַר לְמִכְבִּיר,
לֹא יוֹתֵר מֵאֲשֹׁר לֹמֵר:
"אוֹהֶבֶת אוֹתְךָ" עֲכָשׁוּ וּלְתִמִּיד.
יְקִירִי,
לִבִּי פוֹעֵם רַק עִבּוֹרְךָ
חִלּוּמוֹתַי שְׁחִים עָלֶיךָ
מוֹדָה אֲנִי עַל בְּרִיאָתְךָ
וְעַל הָאוֹר שֶׁבְּעֵינֶיךָ.

אותיות טריאנדפילה* זוהרות בחלום

אותיות שירורד פורחות בחלומי
שורות שורות כערוגות שושני
אבי ואמי

הפרח שלי הוא ורד ושושנה
טהר הלב
בכאבי

הורד הוא סוד ספר
זהר הקבלה של
עצמי

Τριαντάφυλλα γράμματα λαμποκοπούν στο όνειρο

Γράμματα ρόδινου τραγουδιού ανθίζουν στο όνειρό μου
αράδες αράδες
σαν πρασιές τριανταφύλλων

Το λουλούδι μου είναι ρόδο και τριαντάφυλλο
η αγνότητα της καρδιάς
στον πόνο μου

Το ρόδο είναι βιβλίο μυστικό
Zóar aKaμπαλά
του εαυτού μου

* טריאנדפילה (ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑ) = ורדים. ביוונית, ורד, באופן מילולי, פירושו שלושים עלי כותרת.

A day without you

All night long I was busy looking for,
A nickname for you
Today I'm having a night of Longing
For you

יממה בלעדייך

כָּל הַלַּיְלָה הֵיִיתִי עֲסוּק לְחַפֵּשׁ לְךָ
שֵׁם חֲבֵה
הַיּוֹם אֲנִי עוֹשֶׂה לַיַּל גִּעְגּוּעִים
שֶׁלְּךָ

הצייר המושלם

שעות הדמדומים,
שחפים פורשים כנפים בכול השמים,
מעל לים הנוגע באפק,
ואני פוסעת ברכות על חולות זהבים,
כשהשקיעה צובעת את העולם בצבעים מתחלפים.

רגע אחר רגע, מאות יצירות חדשות,
פרי מכחולו של אלהים,
משתנות לנגד עיני בפלא הבריא.

ועל כל זה נאמר,
אלהים הוא הצייר הטוב בעולם,
ובקולות הדממה, יצירתו מדברת בעד עצמה.

نقاش کامل

ساعات گرگ و میش،
مرغان دریایی بال‌های خود را در آسمان آبی می‌گسترند،
بر فراز دریایی که افق را لمس می‌کند،
و من به آرامی بر روی شن‌های طلایی قدم می‌گذارم،
هنگامی که غروب، جهان را به رنگ‌های در حال تغییر نقاشی می‌کند.

لحظه به لحظه، صدها اثر جدید،
از قلم موی خداوند،
در برابر چشمانم در معجزه آفرینش تغییر می‌کنند.

و بر این همه گفته می‌شود،
خداوند بهترین نقاش جهان است،
و در صدای سکوت، اثر او به تنهایی سخن می‌گوید.

أحضرهم إلى المنزل الآن!



65 hostages



36 bodies remain captive

Total of 101

Additional captives in Gaza who were kidnapped prior to October 7th, 2023.

(Data as of September 1, 2024)

החזירו אותם הביתה, עכשיו!

Bring dem hjem nu!

Bringen Sie sie jetzt nach Hause!

Немедленно верните их домой!

Traga-os para casa agora!

Ramenez-les à la maison maintenant ! Portateli a casa adesso!

22 נובמבר 2024, מרחשון ה'תשפ"ה - גיליון 22

צמדיה
כתב עת לשירה ובידור

השפות בגיליון:

אוקראינית

איטלקית

אנגלית

הונגרית

יוונית

יידיש

עברית

פרסית

רוסית

שפת הסימנים

מייסדים ועורכים: עדנה אפק ואלירן דיין

חפשו אותנו גם ב:

WWW facebook YouTube 